

ID:L-MM0019

データ収集日:2020年2月22日

聞いた素材:協力者と会話相手が日本語で行った雑談の会話相手の発話

詳細:初対面の会話(男性と女性)

<https://youtu.be/ROH7uOjFrA>

行番号	協力者と会話相手が日本語で行った雑談		協力者の意味理解の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	協力者の発話	会話相手の発話(聞いた素材)	母語で行った会話	日本語訳		
1		あ、はじめまして。	အထမတို့ဆုံးတွေဆုံခြင်းပါ။	あ、はじめまして。		
2	はじめまして。					
3		A[会話相手の名前]と申します。	A လို့ ခေါ်ပါတယ်။	Aと呼びます。		
4	B[協力者の名前の一部]と申します。					
5		Bさん…。	အာ B လား?	あー、Bですか。		
6	C[協力者の名前の一部]、Cでもいいです。					
7		あじゃ、Cさん、よろしく願います。	အ C ဖြစ်ပါတယ်။ C လား? သင့်မြတ်စွာ ဆက်ဆံလေးပါ။	あ、Cです。Cですか。仲良くしてください。		
8	よろしく願います。					
9		今日スーツなんですけど、何かあったんですか。	今日 အနောက်တိုင်းဝတ်စုံ...နီနီက အနောက်တိုင်းဝတ်စုံ နဲ့နော်။	「今日」、スーツ...今日はスーツですね。		
10	えーと、今日はえーと、僕は、あの就職のため、にゆうかししゃ、にゆうか試験っていう、受けるために来ました。					
11		あー、入社試験?	အ ကုမ္ပဏီ စာမေးပွဲနော်။ ကုမ္ပဏီ စာမေးပွဲလား?	あ、会社の試験ですね。会社の試験ですか。		
12	そうです。					
13		えっ、どんなことを聞かれたか聞いても大丈夫ですか。	အဲ ဘယ်လိုပုံစံမျိုး မေးတယ်ဆိုတာကို မေးလို့ရမလား?	え、どのような質問をされたか聞いてもいいですか。		
14	はい、大丈夫です、はい。					
15		あつ、教えてもらえますか。	အဲ ပြောပြလေး ပြောပြလေး အခု ပြောပြလေးလို့ ရမလား?	え、教えて、教えて、今教えてもらえますか。		
16	入社試験っていうのは、えーと、えーと、就職のためその入社試験、やって、そのあと面接、して、面接あとは卒業したら、えーと、すぐえーと、えーと、仕事をされる、みたいんです、はい。					
17		なるほど。そうすると試験は書く試験で、	စာမေးပွဲက ရေးဖြေတာလား?	試験は書いて答えますか。		
18		面接は話す試験でっていう感じですか。	အဲ အင်တာဗျူးက လို စကားပြောတဲ့ ပုံစံမျိုးလား?	え、面接は、あの、話す感じですか。		
19	そうですね、はい。					
20		ふーん、書く試験、どうだったんですか。	ရေးဖြေတာ ရေးဖြေတာက ဘယ်လို အခြေအနေရှိလဲ?	書くのは、書くものはどうですか。		
21	書く試験は、今日は、えーと、えーと簡単だったんです、簡単でした。					
22		えっ、どんな問題だったんですか。	အဲ လွယ်ခဲ့တာလား? ဘယ်လိုပုံစံမျိုး မေးလို့လဲ?	え、簡単でしたか。どのような問題ですか。		
23	まずは、あの、最初はえーと、漢字をひらがなで書く、えーと2番はあのひらがなを漢字で書く、ですね。あとは、文法を少し、あとはまるばつ、のあとは、あのえーと作文です。					
24		へー、えっ、それだと作文以外でJLPTの試験でいうと、大体どれくらいのレベルなんですか。	အဲ စာစီစာကုံးပြီးတော့ လို တခြားဟာက လို ဂျပန်စာအရည်အချင်း JLPT ဘာတွေ အောင်ထားဘူးတာရှိလား?	え、作文とあの、他は、あの、日本語力、JLPTとか受かったことがありますか。		
25					試験のレベルはどれくらいですかという質問だったんですけど、入社試験はどれくらいのレベルの試験だったんですか。	
26			အဲ အဲ လယ်ဘယ် ခု လောက်တွေရှိမယ်။	え、え、3級くらいはあると思います。		
27					先ほどの質問でJLPT日本語能力試験だとしたら、どのくらいのレベルですかという質問のときに、そういう質問だと思ったんですか。	

58		何かそういう決め手のものってあったんですか。これ言われたから、これ言えたら。	ဒီပုံစံမေးလို့ ဒီပုံစံဖြေတာ လုံးဝ မသိခဲ့ဘူး။ အဲဒီလို သူ ဒီပုံစံမေးမယ် ဒီပုံစံဘာလားလို့ ဟို မသိခဲ့ဘူး။ မသိခဲ့ပေမဲ့ ကျောင်းမှာလေ့လာပြီးမှ ကျောင်းမှာလေ့လာထားတာနဲ့ ဒီမှာပါနေတာနဲ့ အတူတူတွေဖြစ်နေတာပေါ့။	このタイプの質問にはこういうふうにご答えるということは全く知らなかったです。そういう、その人がこのタイプの質問をする、このタイプの質問だけ出るとは、あの、知らなかったです。知らなかったけど学校で勉強して、学校で勉強したものとここに入っているものが同じでした。	
59					言葉で答えたんじゃないなくて文字で書いて答えたってことですか。
60			ဟုတ်။ စကားမပြောဘဲနဲ့ စာရေးပြီးတော့ ဖြေတာ။	はい。話をしないで書いて答えました。	
61		あー、そういうんじゃないなくて、何にも言えなかったです。学校の先生たちも教えてなかったし、自分でそのまま学校で勉強して、えとそのままえと受けました、試験。			
62		あつ、ごめんなさい、そうすると就職する先は学校ってことですか。	အလုပ်လျှောက်ဖို့ အလုပ်လျှောက်ဖို့ အလုပ်လျှောက်ဖို့ အတွက် စာမေးပွဲဖြေထားပေမဲ့ အခုက ကျောင်းတက်နေတာလား ?	仕事に応募する、仕事に応募する、仕事に応募するために試験を受けましたが今は学校に通っていますか。	
63		そうです。今は学校で、えーと専門学校で僕は勉強しています。			
64		あ、ごめんごめん。専門学校で今勉強しています。	အင်း ခနလေး ခနလေး ကျောင်းမှာ လေ့လာပြီး။	えーと、ちよつと、ちよつと学校で勉強して。	
65		入社試験は会社ですか、それとも学校ですか。	အင်း စာမေးပွဲက ကုမ္ပဏီ စာမေးပွဲက ဟို ကျောင်းစာမေးပွဲလား ? ကျောင်းစာမေးပွဲနဲ့ အတူတူဘဲလား ? ဒါမှမဟုတ် ကုမ္ပဏီသက်သက် ဟိုဟာ တခြားကျောင်းတွေနဲ့ မဆိုင်တဲ့ ကုမ္ပဏီဘဲလား ?	えーと、試験は、会社の試験は、あの、学校の試験ですか。学校の試験と同じですか。それとも会社だけ、あれ、他の学校とかと関係ない会社だけですか。	
66					先ほどの質問は就職の先が学校ですかという質問だったと思うんですが、そういう質問だと思いましたか。
67			အာ မဟုတ်ဘူး။ သူက ကျောင်း ... သူမေးတာက ဟို အလုပ်ရှာပေးတာက အလုပ်လုပ်ရမှာက ကျောင်းမှာဘဲလုပ်ရမှာလား ဘာလား အဲဒီလိုမျိုး မေးတာ။ ဒါပေမဲ့ ကျောင်းပြီးမှ ကျောင်းတက်လို့ပြီးမှ တခြားကုမ္ပဏီကို သွားပြီးမှ စာမေးပွဲဖြေပြီးမှ ကုမ္ပဏီကခန့်မှ အလုပ်လုပ်ရမယ်။	あー、違います。その人は学校...その人が聞いたのは、あの、仕事を探してあげるの、仕事をするのは学校でするかどうかというような質問です。でも学校が終わってから、学校に通いおわってから、他の会社に行行って試験を受けて会社に採用されてから仕事をします。	
68		あー、会社です。			
69		あー、会社、うんうんうん、なるほどね。	အင်း အဲဒီလိုလား။ သဘောပေါက်ပြီ သဘောပေါက်ပြီ။	えーと、そういうことですか。わかりました、わかりました。	
70		1人だったんですか、受けたのは。	စာမေးပွဲသွားဖြေတာက တယောက်ထဲ ဖြေတာလား ? ဒါမှမဟုတ် တခြားသူတွေကပါသလား ?	試験を受けに行ったのは、1人で受けましたか。それとも他の人たちもいましたか。	
71		ほかは、日本人と外国人ですね。みんな全員です。今日はえーと、13人くらいです、全員、はい。			
72		へー、でも当然あれですよ、日本人と外国人は同じ試験じゃないですよ、ね。	えつと ဒီတိုင်းဘဲ ဂျပန်လူမျိုးနဲ့ ဟို တခြားနိုင်ငံခြားလူမျိုးနဲ့ စာမေးပွဲဖြေရတာ မေးခွန်းတွေ ဘာတွေက အတူတူဘဲ ဖြေရတာလား ?	「えつと」、この通り、試験を受けるのは日本人と他の外国の人と問題とかなんとも同様に受けますか。	
73		あー、おなじ試験です。			
74		えっ ?			
75		同じ試験です。			
76		日本人も漢字 ? 文法 ?	ဂျပန်လူမျိုးကော ဟို 漢字 ဆိုတဲ့ စကားလုံးလား ? ဟို သဒ္ဒါတွေကော ပါတာလား ? အဲဒါသွားတဲ့ ပုံစံမျိုးနဲ့။	日本人たちも、あの、「漢字」という単語ですか。あの、文法とかもありますか。驚いた様子で。	
77		漢字です、そうです。			
78		えー。面白いですね。	အော် အဲဒီလိုလား ? စိတ်ဝင်စားစရာကောင်းတယ်။	あー、そういうことですか。面白いです。	
79					日本人と日本語のレベルが違うじゃないですか。日本人のほうが有利じゃないですか。Cさんはそれに不満はないですか。
80			အော် အဲဒါကတော့ စာမေးပွဲ ဖြေလာတာက အခု စာမေးပွဲ ဖြေခဲ့ရတာက 漢字 တချို့ ဂျပန်ကလေးတွေကော တချို့ ဂျပန်ကျောင်းသားကလေးတွေပေါ့ ဒီကြောင်းနဲ့ ဒီကြောင်း 自動車 နဲ့ ဒီကားအကြောင်းနဲ့ ပါတ်သက်တဲ့ ဟို 漢字 စကားလုံးတွေကို ဟို ဖြင့်ပြီးမှ မဖတ်တာ အသံထွက်တွေဘာတွေ မသိတဲ့ ဂျပန်တွေလဲ အများကြီးရှိတယ်။ ပြောရရင် သူတို့ ဂျပန်လူမျိုးတွေ အတွက်ပါခက်တယ်။ ဒီ 漢字 တွေ စကားလုံးတွေ အခေါ်အဝေါ်တွေကပေါ့။ အဲဒါကြောင့်မို့လို့ စာမေးပွဲဖြေတဲ့ အချိန်မှာလဲ တချို့ ဂျပန်တွေလဲ မဖြေနိုင်တဲ့ သူတွေ ရှိတာပေါ့။ အဲဒါမျိုးပေါ့။	あー、それは、試験を受けて来たのは、今試験で受けたのは「漢字」、一部の日本の子たちも、一部の日本の学生の子たちもこの学校と、この「自動車」学校と、この自動車に関する、あの、「漢字」単語などを、あの、見たあととも読まなかった、発音なんか知らない日本人がたくさんいます。言うなら彼ら日本人たちも難しいです。この「漢字」とか言葉とか単語とかです。だから試験を受けるときも一部の日本人たちは答えられないことがあります。そういうものです。	

81		でも簡単だったってことですね。	ဂျပန်လူမျိုးကော ဂျပန် ဂျပန်တွေက ပိုပြီးတော့ လွယ်တယ်လို့ ထင်တယ်ပေါ့နော်။	日本の人も、日本、日本人たちはもっと簡単だと思います。		
82	そうですね、はい。日本人の、日本人のほうがもっと簡単と思います。					
83		そうですね。				
84		えー、同じ試験っていうのはちょっとびっくりです。	အော် အတူတူစာမေးပွဲ ဖြေရတာဆိုတော့ ရုတ်တရက် အံ့ဩသွားတာပေါ့နော်။	あー、同じ試験を受けるから突然びっくりした。		
85	そうですね、はい。					
86		うーん、職種はどんな職種なんですか。				
87		しょくちゆうっていうのは、あの。				
88		えーと、職種っていうのは、えーと職業の種類、たとえば営業とか、経理とか、販売とか。	အော် သူမေးတာက ショク、ショクシユは သူက ဟို ဘယ်လိုအလုပ်က အလုပ်ဖြေစာမေးပွဲ ဟို ကုမ္ပဏီ စာမေးပွဲ ဖြေတာကတော့ ဟုတ်တယ် ဘယ်လိုအလုပ်မျိုးမှာ လုပ်ရမယ်ဆိုတဲ့တာကို ဖြေခဲ့ရတာလဲတဲ့။ ကားပြင်တဲ့ အတတ်ပညာလား? ဒါမှမဟုတ်ရင် သူက ဟို ဘယ်လိုပြောရမလဲ ဆိုတော့ ကားရွှံ့ရွှံ့မှာ ကားရောင်းဖို့အတွက် ဖြေတဲ့စာမေးပွဲလား? ကားပြင်ဖို့ သက်သက် ဖြေတဲ့တာလား? အဲဒါမျိုး မေးခဲ့တာပေါ့။ ဘယ်တာဖြေရတာလဲ မေးခဲ့တာပေါ့။	あー、その人の質問は「ショク、ショクシユは」その人は、あの、どんな仕事が入社試験、あの、会社の試験を受けたのはそうなんですけど、どんな仕事で働くかというのを答えたかって言いました。車の修理の技術か。それとも、その人は、あの、なんて言うかは、車のショールームで販売するための試験か。車の修理のためだけに受けたものか。そういう質問でした。何を受けたかという質問でした。		
89					職種っていう単語を聞いていたんですが、職種っていう単語は知っていますか。	
90			အဲဒီ စကားလုံးကတော့ ကျနော် နားမလည်လိုက်ဘူး။	その単語は、僕はわからなかったです。		
91		販売員です。販売会社です。				
92		へー、あっじゃなんかこう、合格したら、そこで何かを売ることになるんですね。	အဲ စာမေးပွဲအောင်ပြီးရင် အဲဒီမှာ သွားပြီးတော့ အရောင်းပုံစံမျိုးပေါ့နော်။ အရောင်းစာရေး ပုံစံမျိုးပေါ့နော်။	え、試験に合格したらそこに行って販売するようなことです。店員みないなものです。		
93		売るじゃなくて、僕はしゅ、卒業したあとは、あの整備士の、ですね、整備士、自動車の整備士です。				
94		なるほど、そっかそっか。	အော် အဲဒီလိုလား? သဘောပေါက်ပြီ။ သဘောပေါက်ပြီ။	あー、そういうことですか。わかりました。わかりました。		
95		あつだから日本人と同じなのか。	အဲဒါကြောင့် ဂျပန်လူမျိုးတွေနဲ့ အတူတူဘဲလား ?	だから日本人たちと同じですか。		
96	そうですね、はい。学校にもえと期末試験とかやるんですね。そこにも日本人と問題は、えーと、一緒に受けてます、はい。					
97		ごめんなさい、じゃ私が勘違いしてたかも。えっと、試験は学校で受けただけ、	အော် စာမေးပွဲက ကျောင်းမှာ ဖြေခဲ့ပေမဲ့။	あー、試験は学校で受けただけ。		
98		今の専門学校で試験を受けて、	ဟို ဒီတက္ကသိုလ်မှာ စာမေးပွဲ ဖြေပြီးရင်။	あの、この大学で試験を受けたら。		
99		合格したら同じ会社に行けるってこと。	ကျောင်းမှာ စာမေးပွဲအောင်တာနဲ့ ဟို 会社 မှာ အလုပ်ဝင်လို့ရလား? အလုပ် တခါထဲတန်းဝင်လို့ ရလား? ပုံစံနဲ့ မေးတာပေါ့နော်။	学校で試験に合格したらすぐに、あの、会社に入社できますか。直で入社できますか。という感じの質問です。		
100		あー、そうじゃないんです。				
101		違う。				
102		別々です。				
103		ごめんなさい。				
104		別々です。				
105		へー、そっかそっか、でも自動車整備の試験内容だったんですね。	でも ကားနဲ့ ပါတ်သက်တဲ့ မဟုတ်တဲ့ စာမေးပွဲကို ဖြေခဲ့တာ မဟုတ်လားတဲ့။ သူက အဲဒီလိုမျိုး။	「でも」車に関することじゃない試験を受けたんじゃないですかって言いました。その人はそういう感じで。		
106		そうですね。				
107		へーそっか。ごめんなさい。専門学校って2年?3年?	ခန့်လောက် တက္ကသိုလ်က ၂ နှစ်လား? ဘယ်လောက်လဲ မေးတယ်။	ちょっと、大学は2年ですか。どれくらいか聞いています。		
108		2年制、僕ははい。でも学校は大学です。				
109		あー。				
110		学校は3年とか4年までいけます、はい。				

111		ふーん。			
112	僕はえと2年あととはあとちょっと無理です、ですからはい。漢字とか、あととは学費とか[笑う]、大変ですから。				
113		自動車専門って高いんですね、たしか。	ဟို ကားပြင်တဲ့ ကျောင်းလခက ဈေးကြီးတယ်နော်တဲ့။	あの、自動車整備の学費は高いですねって言いました。	
114	そうですね、はい。1年145万、150万くらいですね、はい。				
115		それ以外にもきついろいろかかるんですね。	ကျောင်းလခအပြင် တခြားနေရာမှာလဲ ပိုက်ဆံတွေ ကုန်တာပေါ့နော်။	学費以外のところでもお金がかかりますね。	
116	あ、それ以外は、はい、それ以外はあの一生活のためです。				
117		あ、そっかそっか、うわ、大変だな。なんか、試験に合格するんですけど、整備会社、ごめんなさい。自動車整備って、整備士とかそういう資格？	ကားပြင်တဲ့ စက်ရုံ ကားပြင်တဲ့ကျောင်းဆိုပေမဲ့ ဟို ကားပြင်တဲ့ ကျောင်း တခြားကို သူပြောတာ။	車を修理する工場、自動車整備の学校と言っても、あの、その人は他の自動車整備の学校のことを言っています。	
118	そうですね、えーとえーと、レベルはありますね。2級とか1級とか。				
119		へー、1級のほうが難しいですか。	အဆင့် ၁, ၂ ဆိုပြီး ရှိတာပေါ့။ ဒါပေမဲ့ အဆင့် ၁ က အခက်ဆုံးပေါ့။	1, 2級がありますね。でも1級が最も難しいですね。	
120	難しいです、はい。たしかに、はい。				
121		へー、えっ、と、取れましたか。	အဲဒီ 1級 လို့ 2級 လို့ ဆိုတာကို စာမေးပွဲအောင်ပြီးပြီလား？ လက်မှတ်ယူပြီးပြီလား မေးတာ။	その「1級」とか「2級」とかというものの試験は受かりましたか。資格は取りましたかという質問です。	
122	あー、それはまだです。僕はあの、今は2年制ですけど、今は1年生です。2年制卒業してあとは、えーと国の試験ですね。そういうみたいで				
123		あつごめんなさい。そうしたら今2年生ですか、1年生ですか。	ခန့်လေးနေအုံး။ အခု တက်နေတာ ၁ နှစ်မြောက်လား？ ၂ နှစ်မြောက်လား？ သူမေးတာ။	ちょっと待ってください。今通っているのは1年目ですか。2年目ですか。その人は聞きました。	
124	1年生です。				
125		あつ、じゃあ。			
126	けど僕は2年まで、整備士は2年までです。				
127		あつ、じゃ、今2020年2月なので、	ဒါဆိုရင် အခုက ၂ လပိုင်း ၂၂ ရက်ဆိုတော့ကာ။	じゃあ今は2月22日なので。	
128		2021年4月から働く会社？	အော် ၂၀၂၁ ခုနှစ် ၄ လပိုင်းက စပြီးမှ အလုပ်ဝင်မှာပေါ့နော်။	あー、2021年4月から入社しますね。	
129	そうですね、はい。そのために、今は、これからえーとえーと、就職のため、はい。				
130		へーじゃ1年後に合格している可能性があるから、就職、できるってことですね。	တနှစ် ပြီးတာနဲ့ ဒီအလုပ် ဟို အလုပ်တန်းဝင်လို့ ရတဲ့ပုံစံမျိုးနဲ့ ဖြေတာလား？ အဲဒါပေါ့။	1年経ったらこの仕事、あの、すぐに就職できるというようなことですか。それですね。	
131					1年後に合格できるっていう質問があったと思うんですけど。
132			တနှစ်ကြာပြီးတော့ ဆိုပေမဲ့ တနှစ်ကြာပြီးတော့ နောက်ပိုင်းမှာ ဆိုပေမဲ့ တနှစ်ကြာအတွင်းကို ဒီ ကားကျောင်းနဲ့ ပါတ်သက်ပြီး လူတိုင်းက အဲဒီလို အလုပ်ရှာတာ။ အလုပ်ရှာမတားရင် ကျောင်းပြီးမှဆိုရင် အလုပ်ရှာဖို့ မလွယ်တော့ဘူး အဲဒီလိုမျိုး။	1年経っても、1年経った後も、1年かけてこの学校に関連する、そういう仕事をみんなが探します。仕事を探しておかないと、学校を卒業してからだと仕事を探すのは簡単じゃないという感じですよ。	
133	そうですね。				
134		あー知らなかった、ありがとうございます。	အာ မသိခဲ့ဘူးနော်။ ကျေးဇူးတင်ပါတယ်တဲ့။	あー、知らなかったですね。ありがとうございますって言いました。	
135		へー、そっか、資格なくても見込みで、ってことですね。	အော် အဲဒီလိုလားတဲ့။ အတတ်ပညာ မဟုတ်ဘူးဆိုရင် ကြည့်နေယုံနဲ့ မရတာလားပေါ့ အဲဒီလိုမျိုး။	あー、そうですねって言いました。	
136					見込みっていう単語があったと思うんですが、どんな意味だと思いましたか。
137			みこ… အော် ဟိုဟာ အဲဒါက အော် ခန့်လေး။ ကျွန်တော် ပြောပြမယ်။ ဟို [11秒間無言。] သူပြောတာကို ပြန်မေ့သွားပြီ။	「みこ…」あー、あれ、それは、あー、ちょっと待って。僕が話しましょう。[11秒間無言。]その人が話したことをまた忘れてしまいました。	
138					見込みっていう単語の意味を知っていますか。
139			သိတော့သိတယ်။ အဲဒါပေါ့ကိုတော့ သိတယ်။ ဒါပေမဲ့ ဘယ်လိုပြောမလဲ？ တိုက်ရိုက် ကြီးကျတော့ သူတို့ ဂျပန်စကားနဲ့ မြန်မာစကားနဲ့က တိုက်ရိုက်ကြီး ဆက်နွယ်မှု အဲဒီစကားလုံးတွေက ဆက်သွယ်မှု မရှိတော့ဘူး အဲဒီလိုမျိုး။ တိုက်ရိုက် ဟို သူဘာပြောချင်တယ်ဆိုတဲ့ အဲဒါပေါ့ကို သိတယ်ဆိုပေမဲ့ 直接 ဟိုဟာ ဒါက ဟို 行きます ဆိုရင် သွားတယ်ပေါ့။ အဲဒီလိုမျိုး တိုက်ရိုက် စကားလုံး မရှိတာပေါ့နော်။	知っているのは知っています。意味は知っています。でも、どう言えばいいかな。直接というのは、彼らの日本語とミャンマー語が直接関連する、その言葉などに繋がられるものがないという感じです。直接、あの、その人が何を話したいかという意味はわかりますが、「直接」あれ、これは、あの、「行きます」なら行きますですね。そのような直接の言葉がないですね。	

140	あー、そうですね、はい。資格取れないと、あとは販売会社とはちょっと難しいです。				
141		そうですね。			
142	あとは、あのUD Trackとか。				
143		あ、ごめんなさい、もう一度。			
144	UD Trackとか、小型のTrackですね。そのそこは行けます、全員みんな。				
145		へー。			
146	それはえーと、あの資格の2級っていうそれ取れなかった人たちも、そこにはえと行きます。				
147		へー、じゃ、働きながら勉強して、	အော် အိလိုလားတဲ့။ အလုပ် လုပ်ရင်းနဲ့ ကျောင်းစာကို လေ့လာနေတာပေါ့နော်တဲ့။	あー、そうすかかって言いました。仕事をしながら学校の勉強をしていますねって言いました。	
148		いつか取れればいいっていう感じなんですか。	ဘယ်အချိန် ယူယူ ယူလိုရတဲ့ ပုံစံမျိုးလားတဲ့ သူက။	いつ取ってもいいって感じですかってその人が言いました。	
149	あー、最初は2級は絶対取れると、取れなきゃいけないって意味です。				
150		あーそっかさっか。でも、大変ですよね。	အော် အိလိုလား။ အိလိုလား။ ဒါပေမဲ့ တော်တော် ပင်ပန်းမှာပေါ့နော်။	あー、そういうことですか。そういうことですか。でもかなり大変そうですね。	
151	大変です。本当はたまには、国に逃げたいです[笑う]。				
152		[笑う。]そっか。何が大変なんですか、特に。			
153	あの授業が大変です。なんとか、朝の9時から夕方4時半までです。学校の授業は、はい。その後は、学科とあとは実習もあります。				
154		そのあとの実習？			
155	じ、が、学科も、学科と実習もあります。				
156		あー、なるほどね。それで復習して、アルバイトもして。	အဲဒီမှာဘဲ လေ့ကျင့်ခန်းလုပ် လေ့လာပြီးရင် အလုပ်လုပ်လိုက် ကျောင်းတက်လိုက် ပုံစံမျိုးလားတဲ့။	そこで訓練や勉強をして仕事をして学校に通ってということですかって言いました。	
157	そうです、はい。				
158		合格しなきゃいけない。	အဲဒါဆိုရင် စာမေးပွဲ မအောင်လို့ လုံးလုံး မရဘူးပေါ့နော်။	そしたら試験に必ず合格しないとイケないですね。	
159	そうです。				
160		プレッシャー大変ですよね。	တော်တော် မလွယ်တာပေါ့နော်။	とても簡単じゃないですね。	
161	けっこう大変です。				
162		ふーん、なんで自動車を、なんかこう専門にしようって思ってたんですか。	ဘာကြောင့် ဒီကားနဲ့ ပါတ်သက်တဲ့ ဟို တက္ကသိုလ် တက်ချင်တယ်လို့ ထင်တာလဲ? တက်ချင်တယ်လို့ ထင်ခဲ့တာလဲ?	なんでこの車関係の、あの、大学に通いたいと思いませんか。通いたかったですか。	
163					ちょっと戻って、さっきプレッシャーという言葉が出てきたんですけども。
164			はい。アော် pressure က သူက ဟို ဂျပန်စကားလုံး မဟုတ်ဘဲနဲ့ အင်္ဂလိပ်နဲ့ တော်တော် မီးအားများတာဘဲ ဆိုတဲ့ပုံစံမျိုးနဲ့ သူက ပြောတာပေါ့။	「はい。」あー、プレッシャーは、それはあの、日本の言葉じゃなくて英語でかなり圧力が大きいですというようなことをその人が話しました。	
165	あー、ほんと僕、日本へ来る前から、あの自分とはえとそういうなりたいて気持ちがありました。				
166		へー、あっ、じゃ、もう日本に来る目的が自動車を勉強するためだった？	အော် ဂျပန်ကို မလာခင်ထဲက ဒီကားနဲ့ ပါတ်သက်တဲ့ဟာကို တက်မယ်ဆိုပြီးမှ ရည်ရွယ်ချက် ရှိခဲ့တာလားပေါ့။	あー、日本に来る前からこの車に関係するところに通うという目的がありましたか。	
167	そうです、はい。				
168		すごいですね。			
169	そのために来ました、はい。				
170		へー。同じくらい強い気持ちで専門学校に入る人っていますか。	အော် သူလိုကိုယ်လို စိတ်ပြင်းစွာနဲ့ ဒီကျောင်းမှာ လေ့လာနေတဲ့ သူတွေကော ရှိသလားပေါ့။	あー、彼ら同様、強い気持ちでこの学校で勉強している人たちもいますか。	
171	あー、います、はい。				

172		ふーん、ミャンマーでは自動車整備の能力って高く評価されるんですか。	မြန်မာနဲ့ မြန်မာမှာ ဒီကားနဲ့ ပါတ်သက်တဲ့ အတတ်ပညာက ဟို မြန်မာမှာ ကားနဲ့ ပါတ်သက်တဲ့ အတတ်ပညာက တကယ် လက်တွေ့ကျကျ ကျောင်းမှာဘဲ မြတ်လိုက် တပ်လိုက် ပြင်လိုက် ဆင်လိုက်တဲ့ အတတ်ပညာက မြန်မာမှာ ရှိသလားလို့ မေးတာ။	ミャンマーと、ミャンマーで、この車関係の能力は、あの、ミャンマーで 車関係の能力は本当に実践的に学校で壊したり、つけたり、直したり、 裝飾したりする能力は、ミャンマーにはありますかという質問で す。	
173					今の質問は、ミャンマーで自動車に関する仕事をしたら高く評価されま すかっていう質問だったと思うんですけど、高く評価されるっていう のは何だと思いますか。
174			အော် မြင့်မြင့်မှာဟို သူပြောချင်တာက မြန်မာလိုပြောချင်တာက ဒီစကားလုံးက အမြင့်ဆုံးပညာကို သင်ပေးနိုင်လား ? မြန်မာမှာ သင်ပေးနိုင်လားလို့ သူမေးတာပေါ့။	あー、ミャンマーでは、あの、その人が言いたいのは、ミャンマー語で 言いたいのは、この単語は、一番高い技術を教えることができるか。 ミャンマーで教えることができるかとその人が聞きました。	
175	あ、ないんです。それないから、日本に来ました。				
176		あつミャンマーで勉強できないってことですか。	မြန်မာမှာ ဟို သူကို မလေ့လာနိုင်တဲ့ အကြောင်းလားတဲ့။	ミャンマーでは、あの、それが学べない理由ですかって言いました。	
177	できないんじゃないくて、学科はあります。けど、あの一実習はないんで す。				
178		あつ、じゃ、勉強したらすぐ働いて。	အော် ကျောင်းပြီးတာနဲ့ တခါတည်း အလုပ်လုပ်တဲ့ ပုံစံမျိုးလား ?	あー、学校が終わったらすぐに働くということですか。	
179	そうです、すぐです、はい。				
180		ちょっと怖いんですね。	နဲ့နဲ့ ကြောက်စရာကောင်းတယ်နော်။	ちょっと怖そうですね。	
181	怖いんです、はい。だから、えーと、けいかんとか、みんなないんで、あの そのまま学校卒業したらすぐ仕事やってるから、ちょっと怖いんです。				協力者が発話した「けいかん」は、「経験」を意味したと思われる。
182		えーミャンマーって交通事故、多いんですか。	မြန်မာမှာ အဲဒီလို ကားတိုက်တာတို့ ဘာတို့ ညာတို့ အဲဒီလို ဟို ပေါတာပေါ့နော်တဲ့ သူက။	ミャンマーでは、そういう車の事故とかかなんとか、そういう、あの、多い ですねってその人が。	
183	交通事故は、たしかにあります。				
184		ふーん、それがたとえば自動車の整備不良とか、自動車がちゃんと整備で きてなかったからっていう事故とかもあるんですか。	ဟို ဒီလို ကားတိုက်တာတွေက ဒီကားကြောင့်လား ? ဒါမှမဟုတ် ကားမကောင်းတာကို ပြင်မဲ့သူ မရှိလို့လားပေါ့ သူက အဲဒီလို မေးတာ။	あの、こういう車の事故などは、この車のせいですか。それとも悪く なった車を修理する人がいないからですかという感じでその人が聞きました。	
185	それはいろいろです。えーと運転してる人も、ちょっとえとえとお酒飲んで、 酔っぱらったら、事故したとか、はい。車のせいで。				
186		ふーん。そのあたりほどの国も同じですね[笑う]。	အဲဒါကတော့ ဘယ်နိုင်ငံမဆို အဲဒီလို အတူတူဘဲပေါ့တဲ့။	それはどの国でもそういうのは同じですねって言いました。	
187	僕の国はもっと。				
188		多いんですか。	အော် မင်းတို့ နိုင်ငံမှာ ပိုပြီး များတာလား ?	あー、あなたたちの国はもっと多いですか。	
189	多いです、はい。				
190		へーそっか。でもなんで自動車に、そのミヤ、えと、自動車って決めたんでは いか。	ဘာကြောင့် ဒီလို ကားအကြောင်းဆိုပြီး ရွေးလိုက်တာလဲ ?	なぜこういう車について選びましたか。	
191		自動車にしようって決めた理由ってあるんですか。	ဒီကျောင်းကို ကားကျောင်းကိုဘဲ တက်မယ်လို့ လုပ်လိုက်တာလဲ ?	この学校に、車の学校だけに通おうとしましたか。	
192	あー、それは、僕の国ではその技術者はないからですね。				
193		あーじゃそれを取ったら、なんかこう絶対仕事できるとか、お金たくさんもら えるとか、そういうことがあるんですか。	ဒီကျောင်း ပြီးတာနဲ့ အလုပ်တွေ ပေါတာလား ? ပိုက်ဆံကို အများကြီး ရမှာလားလို့ ထင်သလား ?	この学校が終わったら仕事とかは多いですか。お金がたくさんもらえ ると思いますか。	
194	あー一本当は僕は、お金も欲しいですけど、ほんとは技術とあの経験 は、日本の経験が欲しいです。				
195		へー、それだけなんか日本の経験ってミャンマーで評価されるんですか。	အဲဒီဟာနဲ့ ဂျပန်ရဲ့ ဟို အတတ်ပညာကို မြန်မာပြည်မှာ ဖြန့်ဝေမှာလား ? ကိုယ်နဲ့ သိတဲ့ သူတွေကို ဖြန့်ဝေမှာလားတဲ့ သူက။	あ、これで、日本で、あの、技術をミャンマーで広めますか。自分の知 人たちに広めますかってその人が。	
196	そうです、はい。ここ日本で10年ごろ15年ごろ、たとえばそのくらい働い て、あとは自分の国へ帰って、自分の会社みたいな作りたいです。				
197		なるほど。じゃ、就職10年15年日本で頑張るんですね。	ဒီလိုဆိုရင် ဂျပန်မှာ ၁၀ နှစ်၊ ၁၅နှစ်လောက် ကြိုးစားနေမှာပေါ့နော်တဲ့။	だから日本で10年15年くらい頑張るんですねって言いました。	
198	そうですね、はい。				
199		あすごい。でも、帰っちゃうんですね、ミャンマーに。	ဒါပေမဲ့ [笑う] ဒါပေမဲ့ ပြန်မှာပေါ့နော်တဲ့ သူက။	でも[笑う]でも帰りますねってその人が言いました。	
200	そりゃ帰りますよ。				
201		[笑う]。			
202	なんか、自分の国じゃないから。				

233		ဟိုဆူက အဲဒါက သူက ဂျပန်လိုတော့ မြန်မာလို အဓိပ္ပါယ်တော့ ရှိချင်ရှိမယ် ဒါပေမဲ့ အဲဒီစကားလုံးကို ကျနော်က မသိဘူး။ ဒါပေမဲ့ သူပြောလိုက်တဲ့ စကားလုံးတွေထဲမှာ ဒီစကားလုံးက ဘာကို ပြောချင်တယ်ဆိုတာ သိတယ်။	「ホソウ」は、それは、それが日本では、ミャンマー語の意義はあるかもしれませんがその言葉を僕は知りません。でも、その人が話した言葉などから、この言葉は何を話したいのかというのわかります。	
234				どういう意味ですか。
235		အော် အဲဒါက ဟို လှလှပပ လုပ်မထားဘူးလို့ဆိုတဲ့ ပုံစံမျိုးလို့ ထင်တာပေါ့ ကျွန်တော်က။	あー、それは、あの、きれいにしていないという感じだと僕は思いません。	
236				〇さんが思っているきれいというのは？
237		မလှဘူး။ သန့်သန့်ရှင်းရှင်းမရှိဘူး။	きれいじゃない。清潔じゃない。	
238				清潔じゃない？
239		ဂျပန်နဲ့ လျှင်လိုက်ရင် သန့်သန့်ရှင်းရှင်းမရှိဘူးပေါ့။	日本と比べてみると清潔じゃない。	
240		ふーん、じゃ車が走ると、こうけむ、砂煙みたいには一つと。	車を運転するときに埃とかごみとかなんかがふわーって舞うようなことがありますねってその人が。	
241	そうですね、はい。それ、いっぱいありますね、はい。			
242		安全ですか。	ဟို လုံခြုံစိတ်ချရလားတဲ့။	あの、安全ですかって言いました。
243	安全、はい安全です。あと経済は、まだ発展ないんですからね、僕の国は。			
244		ふーん、あつ国全部が？	အော် အဲဒီလိုလားတဲ့။ တနိုင်ငံလုံးက အဲဒီလို မဖြစ်သေးတာပေါ့နော်တဲ့ သူက။ ဟို စီးပွားရေး မဖွံ့ဖြိုး မတိုးတက်သေးလို့ အခုလို ဖြစ်နေတာပေါ့နော်တဲ့။ သူစဉ်းစားတာ။	あー、そういうことですかって言いました。国全部がそうになっていないですねってその人が。あの、経済の発展、まだ進歩がないから今みたいになっていますねって言いました。その人の考えです。
245	そうですね、はい。			
246		これからですよ。へー。		
247	そうですね、はい。昔はもつと大変ですね、僕の国は。			
248		えっ、それは内戦とかですか。	သူပြောတာကိုတော့ ကျွန်တော် ကောင်းကောင်းနားမလည်ဘူး။ အဲဒီ သူ ဘာမှမရှိဘူးလို့ ပြောတဲ့ အဲဒီ ဟာ နားမလည်လိုက်ဘူး။	僕はその人が話したのがよくわかりません。その、その人が何もないうって言ったその部分がわかりませんでした。
249				安全ですかっていう単語があったんですが、安全ですかって言葉の意味は知ってますか。
250		အဲဒါ 安全 ဆိုတာ လုံခြုံစိတ်ချရလားလို့ မေးတာပေါ့။	それは、「安全」というのは安全ですかという質問です。	
251	あつそういうんじゃないくて、国で戦争やってるからですね。			
252		ふーん、今はだいぶよくなったんですか。	今は တနိုင်ငံလုံးမှာ အဲဒီလိုမျိုး စစ်မဖြစ်တော့ဘဲ စည်းစည်းလုံးလုံးနဲ့ နေကြတာလားပေါ့ သူပြောချင်တာ။	「今は」、国全体でそういう戦争にならずに団結して暮らしていますかってその人は話したいんです。
253	あ、まだです。			
254		ふーん。		
255	でも、国はちょっと大きいから、いろいろな州っていう、まあ戦争はやっていますね、少しは、はい。			
256		でも同じ国の人同士とかだと、ちょっとつらいですよ。	တနိုင်ငံထဲ နေတယ်ဆိုပေမဲ့ ဟို နံနံတော့ ဟို စိတ်ညစ်စရာကောင်းမှာပေါ့နော်တဲ့။ စိတ်ပင်ပန်းမှာပေါ့နော်တဲ့။ သူပြောချင်တာ အဲဒီလိုမျိုး။ စိတ် ကသိကအောင် ဖြစ်မှာပေါ့နော်တဲ့။ အဲဒီလို စစ်တွေ ဘာတွေ ဖြစ်နေတော့။	同じ国に住んでも、あの、少しは、あの、悩ましいですねって言いました。つらそうですねって言いました。その人はそのようなことが言いたいんです。不快な気持ちですねって言いました。そういう気持ちとかになっていると。
257		ふーん、そっか。なにかこう、ミャンマーの国、日本にいてミャンマーの国になにかしたいなって思ってることとかあるんですか。	အဲဒီလို မြန်မာပြည်အတွက် မြန်မာပြည်မှာ လုပ်နေသလိုမျိုး မြန်မာပြည်မှာ လုပ်ခဲ့သလိုမျိုး လုပ်ချင်တဲ့ စိတ်က ရှိသလား ? အဲဒီလို မေးတယ်လို့ ထင်တယ်။	そういうミャンマーの国のために、ミャンマーの国でやっているようなこと、ミャンマーの国でやっていたようなことがやりたいうて気持ちはありますか。そういう質問だったと思います。
258	あー、それははないんですね。			
259		ふーん、そっか。じゃいつか帰って、	အ အဲဒါဆိုရင် တချိန်ချိန်မှာ ပြန်မှာပေါ့နော် ပြန်ပြီ။	あ、そしたらいつか帰りますね、帰って。
260		技術をミャンマーに拡げるといいう。	ပြန်ပြီတဲ့ အချိန်မှာ မြန်မာပြည်မှာ အဲဒီပညာကို အဲဒီအတတ်ပညာကို ကားနဲ့ ပါတ်သက်တဲ့ အတတ်ပညာကို ပြန်အသုံးပြုမယ်ပေါ့နော်တဲ့ သူက။	帰ったときはミャンマーでその能力を、その技術を、車に関する技術をまた使わうですねってその人が。

261	そう、そうです、はい。				
262		でも大変ですよ。	အင်း ပင်ပန်းတယ်။ မလွယ်ဘူးပေါ့နော်တဲ့။	えーと、大変です。簡単じゃないですねって言いました。	
263	そうですね、はい。帰りたいんっていう、僕のお父さんお母さんは、けっこう年上ですから。				
264		あ、すみません。もう一度いいですか。			
265	えーと、僕のえーとえーとあの、お父さんとお母さんは年上ですからね。けっこう年上ですから、はい。				
266		あっそうなんですね。じゃ、自分が頑張らないといけないってことですか。	အဖေနဲ့ အမေက တော်တော် အသက်ကြီးနေတဲ့ အတွက်ကြောင့် ကိုယ်ကိုယ်တိုင်က မကြိုးစားရင် အနာဂါတ်အတွက် မကြိုးစားရင် မရဘူးပေါ့နော် တဲ့သူက အဲဒီလိုမျိုး။	お父さんとお母さんがかなり歳とっているから自分自身で頑張らないと、将来のために頑張らないといけないですねって感じてその人が。	
267	そうですね、はい。去年はえーと6人ぐらい、6人いるけど、ほかのお兄ちゃんたちは結婚してるからです。独身っていうのは僕1人しかいないですから。				
268		あっそうなんですか。			
269	はい、そうです、はい。				
270		へー。			